

TEISĖS SRITIES VERTĖJO ŽODŽIU KOMPETENCIJŲ, ĮGŪDŽIŲ IR VERTIMO KOKYBĖS VERTINIMAS

KLAUSIMŲ SĄRAŠAS

Toliau rasite išvardytų daugiau dalykų, apie kuriuos verta klausti, kai reikia patikrinti, ar administracijos pasamdytas asmuo yra tikrai tinkamas:

- Ar tai ta kalba, kurios reikia? Ar vertėjas kalba mano kliento kalba? Ar kliento kalba yra mažiau paplitusi duotoje geografinėje vietovėje? (Pavyzdžiui, Kinijoje kalbama daugeliu kalbų ir dialektų, todėl kinų mandarinų kalba ne visuomet yra tinkamas pasirinkimas).
- Ar vertėjas tinka versti pažeidžiamiesiems kaltinamiesiems, vaikams ir nukentėjusiesiems? Ar vertėjas turi ankstesnės tokios patirties?
- Ar, jūsų nuomone, reikia kreipti dėmesį į gramatinės giminės vartojimą (atsižvelgiant į religiją ir kultūrą)?
- Ar vertėjas turi reikiamas kvalifikacijas ir laikosi Profesinės etikos kodekso?

Įvertinti, ar yra jūsų, jūsų kliento ir apklausėjo geram bendradarbiavimui būtinos sąlygos, galėsite jau per pirmą konsultaciją su klientu. Jei turėtumėte abejonių:

- Paklauskite vertėjo, ar yra jam kokių sunkumų bendrauti su jūsų klientu.
- Įvertinkite vertėjo kalbos sklandumą, kalbant proceso kalba.
- Įvertinkite vertėjo elgesį pagal profesinės etikos taisykles: Ar vertėjas prisistato? Ar vartoja tinkamus asmeninius įvardžius versdamas? (Atkreipkite dėmesį, kad kvalifikuotas vertėjas visuomet verčia klausimus ir atsakymus pirmuoju asmeniu, nes tuo momentu kalbėtojas yra jis. Jei jis vartoja trečiąjį asmenį, jis nėra profesionalus vertėjas žodžiu.) Ar vertėjas priklauso kokiai nors profesinei asociacijai? Ar jis pakankamai diplomatiškai kreipiasi į apklausėją, jei iškyla problema?

Toliau stebėkite: vertėjo žodinio bendravimo sklandumą, ar vertėjas labai gerai moka abi kalbas (tą gali rodyti vertėjo įvaldyta proceso kalba), ar vertėjas yra gerai įvaldęs vertimo metodus ir lengvai bendrauja.

Taip pat tikrinkite, ar vertėjas laikosi etikos taisyklių:

- Kvalifikuotas vertėjas niekuomet neįsiterps į pokalbį, jei nebus tam skubaus reikalo (pavyzdžiui, jei bus neteisingai suprasti faktai, kils pavojus dėl įtariamojo sveikatos

būklės).

- Visuomet paprašys leidimo paklausti, jei jam reikės paaiškinimo; klausimus formuluos tiksliai ir aiškiai.
- Profesionalus vertėjas pateiks tikslus ir aiškius paaiškinimus, jei to paprašys apklausėjai.
- Diplomatiškai nurodys apklausėjui iškilusias problemas.

Jei jūs vis dėlto turite abejonių dėl vertėjo kvalifikacijos, būtina apie tai įspėti ar net paprašyti to vertėjo atsisakyti.

Tekstą parengė: Europos teisės srities vertėjų raštu ir žodžiu asociacija 



Projektą finansuoja
Europos Sąjungos
Teisingumo programa (2014-2020)

Mokymų medžiagos parengimą finansavo Europos Sąjungos Teisingumo programa (2014-2020). Mokymų medžiagos turinys yra Žmogaus teisių stebėjimo instituto bei projekto partnerių atsakomybė ir negali būti laikomas atspindinčiu Europos Komisijos nuomonei. Europos Komisija neprisiima jokios atsakomybės, susijusios su šios mokymų medžiagos panaudojimu.